

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba
odgovornih za teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-08-91-T
Datum: 31. mart 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Burton Hall, predsjedavajući
sudija Guy Delvoie
sudija Frederik Harhoff

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 31. marta 2011. godine

TUŽILAC

protiv

MIĆE STANIŠIĆA I STOJANA ŽUPLJANINA

JAVNO

**ODLUKA KOJOM SE DJELIMIČNO ODOBRAVAJU ZAHTJEVI ODBRANE
ZA IZMJENU ROKOVA ZADATIH NALOGOM OD 9. FEBRUARA 2011.**

Tužilaštvo:

gđa Joanna Korner
g. Thomas Hannis

Odbrana optuženih:

g. Slobodan Zečević i g. Slobodan Cvijetić za Miću Stanišića
g. Dragan Krgović i g. Aleksandar Aleksić za Stojana Župljanina

PRETRESNO VIJEĆE II (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI po "Hitnom zahtjevu za izmjenu naloga na osnovu pravila 94bis" i "Zahtjevu za izmjenu naloga na osnovu pravila 94bis", koje su odbrana Miće Stanišića i odbrana Stojana Župljanina (dalje u tekstu: odbrana) zasebno podnijele na povjerljivom osnovu 25. marta 2011. (dalje u tekstu: Zahtjevi);

IMAJUĆI U VIDU da odbrana traži izmjenu Naloga Pretresnog vijeća od 9. februara 2011. da izvještaje vještaka na engleskom jeziku objelodane do podneva 28. marta 2011. (dalje u tekstu: Nalog od 9. februara 2011.),¹ i dozvolu da se ti izvještaji objelodane u terminima koji se konkretno navode u zahtjevima, ili čim se dostave odbrani od strane Službe za konferencijske i jezične usluge Međunarodnog suda (dalje u tekstu: CLSS);

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju odbrane da je zahtjev za odloženo objelodanjivanje podnijet zato što je CLSS obavijestio odbranu da (a) će prijevod izvještaja vještaka Mladena Bajagića biti završen do 30. marta 2011., (b) očekuje se da će prijevod izvještaja vještaka Steve Pašalića biti završen do 4. aprila 2011., i (c) prijevod izvještaja vještaka Vidosava Kovačevića biće završen do 8. aprila 2011.;

IMAJUĆI U VIDU da odbrana Miće Stanišića namjerava da pozove Mladena Bajagića 2. maja 2011., a Stevu Pašalića sredinom maja 2011., a odbrana Stojana Župljanina Vidosava Kovačevića u avgustu 2011.;

IMAJUĆI U VIDU da premda se tužilaštvo ne protivi Zahtjevima, ono kaže da bi iskaz Mladena Bajagića - prvog vještaka navedenog na spisku odbrane - mogao da bude odložen ako engleski prijevod dokumenata u fusnotama njegovog izvještaja ne bude na raspolaganju dovoljno unaprijed u odnosu na termin za koji je zakazano njegovo

¹ Nalog na osnovu pravila 94bis, 9. februar 2011.

svjedočenje, kako bi se omogućilo tužilaštvu da se adekvatno pripremi za njegovo unakrsno ispitivanje;²

IMAJUĆI U VIDU da je engleski prijevod izvještaja vještaka Mladena Bajagića učitao u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: e-Court) 31. marta 2011;³

UZIMAJUĆI U OBZIR da je engleski prijevod izvještaja vještaka Mladena Bajagića primljen otprilike trideset dana prije njegovog očekivanog svjedočenja, ali da engleski prijevod otprilike dvadeset pet dokumenata na koje se vještak poziva u fusnotama svog izvještaja nije završen;⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR na je procjena odbrane da će Pretresno vijeće i tužilaštvo primiti (i) izvještaj vještaka Steve Pašalića otprilike četrdeset i pet dana prije njegovog očekivanog svjedočenja i (ii) izvještaj vještaka Vidosava Kovačevića otprilike četiri mjeseca prije njegovog očekivanog svjedočenja;

UZIMAJUĆI nadalje **U OBZIR** da iako su Zahtjevi podneseni na povjerljivoj osnovi, Pretresno vijeće ne vidi razloga da ne donese ovu Odluku kao javni dokument, imajući u vidu da je rok za odbranu da podnese zahtjeve za zaštitne mjere, uključujući neobjelodanjivanje imena svjedoka, istekao;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je u interesu dobrog vođenja postupka i ekonomičnosti suđenja da se izmijeni Nalog od 9. februara 2011.;

NA OSNOVU Pravila 54 i 94*bis* Pravilnika;

ODOBRAVA djelimično zahtjeve;

MIJENJA rokove zadane Nalogom od 9. februara 2011.;

NALAZE odbrani da objelodani Pretresnom vijeću i tužilaštvu;

² Kopije komunikacije elektronskom poštom među stranama dostavljene sudskom savjetniku pri ovom Pretresnom vijeću, 25. i 27. mart 2011.

³ Kopije komunikacije elektronskom poštom među stranama dostavljene sudskom savjetniku pri ovom Pretresnom vijeću, 31. mart 2011.

⁴ *Ibid.*

- 1) engleske prijevode dokumenata u fusnotama izvještaja vještaka Mladena Bajagića, na koje se još čeka, odmah po njihovom dostavljanju odbrani od strane CLSS-a;
- 2) engleske prijevode izvještaja vještaka Steve Pašalića kao i dokumenata u fusnotama njegovog izvještaja vještaka do 4. aprila 2011.;
- 3) engleske prijevode izvještaja vještaka Vidosava Kovačevića i dokumenata u fusnotama njegovog izvještaja vještaka do 8. aprila 2011.;

NALAŽE tužilaštvu da dostavi službenu obavijest na osnovu pravila 94bis(B);

- 1) u roku od 30 dana od objelodanjivanja od strane odbrane engleskog prijevoda dokumenata, na koji se još čeka, u fusnotama izvještaja vještaka Mladena Bajagića;
- 2) za Stevu Pašalića do 4. maja 2011.;
- 3) za Vidosava Kovačevića do 8. maja 2011.;

NALAŽE da Mladen Bajagić bude pozvan da svjedoči najranije sedam dana nakon što tužilaštvo podnese službeno obavještenje na osnovu pravila 94bis(B) u vezi s Mladenom Bajagićem;

NALAŽE da odbrana Miće Stanišića rasporedi ostale svjedoke za sedmicu koja počinje 2. maja 2011.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/

sudija Burton Hall,

predsjedavajući

Dana 31. marta 2011.

U Haagu, Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]